

CONTENTS

Introduction 1

- 1 HUGO FRIEDRICH
On The Art of Translation 11
- 2 JOHN DRYDEN
On Translation 17
- 3 ARTHUR SCHOPENHAUER
On Language and Words 32
- 4 FRIEDRICH SCHLEIERMACHER
From On the Different Methods of Translating 36
- 5 WILHELM VON HUMBOLDT
From Introduction to His Translation of *Agamemnon* 55
- 6 JOHANN WOLFGANG VON GOETHE
Translations 60
- 7 DANTE GABRIEL ROSSETTI
Preface to *The Early Italian Poets* 64
- 8 FRIEDRICH NIETZSCHE
On the Problem of Translation 68
- 9 WALTER BENJAMIN
The Task of the Translator 71
- 10 EZRA POUND
Guido's Relations 83

- 11 JOSÉ ORTEGA Y GASSET
The Misery and the Splendor of Translation 93
- 12 PAUL VALÉRY
Variations on the *Eclogues* 113
- 13 VLADIMIR NABOKOV
Problems of Translation: *Onegin* in English 127
- 14 ROMAN JAKOBSON
On Linguistic Aspects of Translation 144
- 15 OCTAVIO PAZ
Translation: Literature and Letters 152
- 16 PETER SZONDI
The Poetry of Constancy: Paul Celan's Translation of
Shakespeare's Sonnet 105 163
- 17 YVES BONNEFOY
Translating Poetry 186
- 18 HENRY SCHOGT
Semantic Theory and Translation Theory 193
- 19 MICHAEL RIFFATERRE
Transposing Presuppositions on the Semiotics of Literary
Translation 204
- 20 JACQUES DERRIDA
From Des Tours de Babel 218
- 21 HANS ERICH NOSSACK
Translating and Being Translated 228

Biographies of the Essayists 239

Select Bibliography 245